

А. В. Двизова, Л. Б. Крюкова

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ СЕМАНТИКИ ВКУСА В СТИХОТВОРЕНИЯХ Б. ПАСТЕРНАКА

Рассматриваются лингвистические средства выражения вкусового восприятия в поэзии Б. Пастернака (лексический и синтаксический уровни). Особое внимание уделяется перцептивным метафорам и синестетическим сочетаниям, имеющим вкусовое основание. Определена роль исследуемых языковых единиц в формировании художественных образов.

Ключевые слова: *перцептивность, вкусовое восприятие, синестетическая метафора.*

Одним из активно развивающихся направлений современного языкознания, в том числе – лингвокультурологии, является лингвосенсорика (сенсорная лингвистика), изучающая язык перцепции, т. е. вербализацию показаний пяти органов чувств: зрения, слуха, осязания, обоняния и вкуса. Тот или иной тип восприятия становится «отправной точкой» в процессе изучения индивидуально-авторской и национальной картины мира, представленной в языке.

Рассматривая модель восприятия, отраженную в русском языковом сознании, Е. В. Урысон отмечает: «Этот фрагмент русской языковой картины мира очень логичен. Правда, он не разработан языком до конца – представление о некоторых невидимых органах восприятия лишь намечено» [1, с. 85]. Зрительное восприятие является главным способом пространственной ориентации и обладает наибольшей значимостью для человека; восприятие вкуса, напротив, занимает последнее место в иерархии сенсорных модальностей и считается наименее важным.

Традиционно вербализация вкусовых ощущений связана с гастрономическими образами. Этот факт обуславливает наименьшую разработанность лексического блока «вкус» по сравнению с иными типами восприятия: «для своего описания вкус имеет намного меньше слов, чем другие модусы перцепции» [2, с. 84].

Вкусовые характеристики давно и прочно закрепились в русском языке за самыми разными фрагментами действительности, в том числе абстрактными понятиями (ср. устойчивые словосочетания *сладкий сон, сладкая мука, горький опыт, горе горькое* и т. п.). Словарный состав блока со значением «вкус» включает в основном прилагательные и существительные, содержащие конкретную вкусовую характеристику. Например, прилагательные вкусового ощущения (*солёный, кислый, горький, острый* и т. д.) подробно описаны в диссертации К. М. Герасимовой [3]. Вопрос об «эталонности» вкуса и использовании для его репрезентации существительного в форме «родительного качества» рассматривается в работе И. Г. Рузина

[2]. В процессе выявления из контекста языковых единиц со значением «вкус» одним из сложных вопросов становится семантическое «слияние» вкуса и запаха (например *пряный*). Названное взаимодействие в лингвистике получило название полимодальность – объективное соотнесение объекта с несколькими модусами восприятия [2, с. 94]. Смысловые модуляции семантики вкуса, реализованные в рамках ассоциативно-смысловой корреляции *нефть – еда* в дискурсе русской поэзии революционной эпохи, рассматриваются в статье О. В. Орловой [4].

Данная статья является продолжением цикла работ А. В. Двизовой и Л. Б. Крюковой, посвященных исследованию языковой репрезентации чувственного восприятия в стихотворениях Б. Пастернака (см., напр.: [5]). В поэтических текстах высказывания с перцептивной семантикой репрезентируют авторское мировидение (мироощущение), психическое и физическое состояние лирического героя. Исследуемые языковые единицы становятся основанием для формирования художественных образов (поэзии, творчества, любви и др.).

Вкус (по сравнению с другими типами восприятия) представлен в творчестве Б. Пастернака наименее полно и ярко, но без осмысления «вкусовой составляющей» описание особенностей вербализации чувственного восприятия в аспекте идиостиля не может быть завершённым. Выскажем предположение, что наличие вкусовых характеристик (особенно в тех случаях, когда репрезентация названных ощущений не связана с гастрономической темой) напрямую связано с авторским замыслом и играет особую роль в создании поэтических образов. В связи с чем ключевым вопросом становится разграничение узуальных и индивидуально-авторских словоупотреблений, а также поиск «контекстных наращений».

Материалом статьи послужили 43 высказывания с семантикой вкуса, выявленные в процессе сплошной выборки из 496 стихотворений Б. Пастернака [6].

Анализ контекстов показал, что ситуация вкусового восприятия на языковом уровне может быть

представлена предикативным и непредикативным способом. Бессубъектные предикативные конструкции содержат качественную характеристику и включают свой состав краткое прилагательное: *Последней раковине дорог / Сердечный шелест, капля сна, / Которой мука солонна, / Ее сковавшая; Да будет так же сладок / И нерушим твой сон*; реже глагол или существительное: *Солонеет огонь; Жизнь засолила больно / Тело моих поэм; На сфинксовых губах – соленый вкус / Туманностей*.

В подавляющем большинстве случаев лексемы с семантикой вкуса находятся в позиции квалификатора в высказываниях с предикатом действия, движения или состояния: *Я креплюсь на перу у творца / Терпкой каплей густого свинца; И горькой тополовой почкой / Подруги одобрил скромный стол*.

Анализируя «вкусовой словарь» Б. Пастернака, можно выделить ряд «любимых» номинаций. Наиболее частотной является антонимическая пара *горький – сладкий* (13 и 10 словоупотреблений соответственно), далее идут *соленый* (8), *терпкий* (5), *острый* (1). Из вкусовых прилагательных, образованных от названий пищевых продуктов, присутствуют *мятный* (2) и *медовый* (1). Отсутствие яркого проявления вкуса фиксируется лексемой *пресный* (1), перенасыщенность – *приторный* (1). Особые вкусовые ощущения выражаются сравнительными конструкциями: *По захладелости на вкус / Напоминая рислинг; Есть дом, где хлеб как лебеда; И воздух с привкусом просфор / И вешиного угара*.

В русском языке вкусовые характеристики в зависимости от контекста регулярно получают положительную или отрицательную оценку. В поэзии Б. Пастернака выявить оценочную составляющую вкуса практически невозможно. Единственная номинация, приобретающая отрицательные коннотации благодаря контексту, – *горький (горечь)*, например: *Пью горечь тубероз, небес осенних горечь / И в них твоих измен горящую струю. Пью горечь вечеров, ночей и людных сборищ, / Рыдающей строфы сырую горечь пью*. Регулярное упоминание горького вкуса в ранних стихотворениях усиливает общую чрезвычайно эмоциональную, где-то надрывную, тональность произведений первого периода творчества Б. Пастернака, когда стихи *слагаются навзрыд*.

В русской языковой картине мира отрицательной оценке подвергается не только *горький*, но и *кислый* вкус, однако в текстах Б. Пастернака слово *кислый* не встречается (за исключением существительного *кислица*, отсылающего к соответствующему вкусу лишь косвенно).

Сладкий вкус традиционно имеет положительную оценку и в словарях определяется как *приятный*. В поэтических произведениях Б. Пастернака

в результате контекстуальных наращений лексема *сладкий* приобретает противоположное значение: *Я – / Плодовая падаль, отдавшая саду / Все счеты по службе, всю сладость и яды* или *В этой зловецей сладкой тайге*. Одной из причин сдвига в значении становится синтаксическая позиция: соположение с лексемой *яд* и включение в сложное словосочетание с лексемой *зловеций*.

Исследователи творчества Б. Пастернака отмечают, что метафора является ведущим образительно-выразительным средством в его творчестве, средством, органично сочетающимся с особенностями мышления и мировидения поэта [7]. Соотношение реализации прямых и переносных значений лексических единиц с семантикой вкуса свидетельствует о преобладании метафорического способа репрезентации. В поэтических текстах именно перцептивные метафоры «в первую очередь отражают индивидуально-авторское мировосприятие и выполняют оценочную функцию, описывая различные сферы человеческой жизни и состояния окружающего мира» [8, с. 13].

Среди перцептивных метафор особое место занимают синестетические сочетания, имеющие различные перцептивные основания. Одна из важных функций, которую выполняет синестезия, – «перцептуализация» (термин С. Б. Секачевой) и опредмечивание отвлеченных понятий и нематериальных объектов, которые могут быть восприняты физически, например *рыхлая* или *намокающая тишь, стынувшая музыка* и др.

В поэзии Б. Пастернака вкусовое основание лежит в основе следующих «семантических типов» синестезии:

1) осязание /вкус: *Рыдающей строфы сырую горечь пью*;

2) вкус/цвет: *В белой рьяности волн, / Прячься / В белую пряность акаций, / Может, ты-то их, / Море, / И сводишь, и сводишь на нет; Мирянин-март украдкою пропитывал / Тропинки парка терпкой синевою*;

3) запах/вкус: *И горько пахнет пережной*;

4) вкус/звук: *Напевному слову так терпко / В устах, целовавших твой шелк*.

Помимо двучленных Б. Пастернак использует многочленные синестетические сочетания, демонстрирующие концентрированную степень слияния значений, например: *дух сырой прогорклости* (запах/вкус/осязание).

Развивая мысль о том, что вербализация вкусовых ощущений напрямую связана с авторским замыслом, рассмотрим функциональную нагрузку исследуемых языковых единиц в поэтических текстах, обозначив ключевые темы творчества Б. Пастернака, реализация которых связана с семантикой вкуса:

– философское осмысление действительности: *Мне хочется, как сон при свете солнца, / Припомнить жизнь и ей взглянуть в лицо. / Незванная, она внесла, во-первых, / Во все, что случилось, вкус больших начал; Был дик / Открывшийся с обрыва сектор / Земного шара, и дика / Необоримая рука, / Пролившая соленый нектар / В пространство слепящих снастей;*

– описание времени года: *Ирпень это память о людях и лете... / О белой вербене, о терпком терпении / Смолы <...>;*

– описание природных явлений и состояния окружающей среды: *Все снег да снег, терпи и точка. / Скорей уж, право б, дождь прошел / И горькой тополевой почкой / Подруги одобрил скромный стол;*

– размышления о творчестве: *Я креплюсь на пере у творца / Терпкой каплей густого свинца;*

– описание эмоционального состояния человека или межличностных отношений: *Пью горечь тубероз, небес осенних горечь / И в них твоих измен горящую струю; Думал, – Трои б век ей, / Горьких губ изгиб целуя.*

Подведем итоги, обобщив результаты исследования.

1. Количество лексических единиц и способы представления ситуации вкусового восприятия показывают, что в авторском сознании восприятие вкуса не является ведущим и значительно уступает другим видам чувственного восприятия: зрению, слуху, запаху и осязанию. Этот факт еще раз (на примере творчества отдельного автора) подтвер-

ждает мысль об иерархии сенсорных модальностей.

2. Ситуация восприятия вкуса редко представлена как процесс, основным для ее вербализации становится непредикативный способ. Субъект вкусового восприятия обычно имплицитно. Объектом восприятия выступает источник вкуса (реальный/ирреальный). Основным компонентом, содержащим вкусовую семантику, является квалификатор.

3. Несмотря на то, что ситуация вкусового восприятия чрезвычайно субъективна по своей сути (фактически любой вкус воспринимается человеком как приятный или неприятный), оценка вкуса в стихотворениях Б. Пастернака практически не выражена (исключением являются отдельные приемы, включающие лексемы *горький* и *сладкий*).

4. В поэтическом тексте автору важно передать мельчайшие нюансы, основанные на ассоциациях и комплексных ощущениях. Этим, в частности, объясняется использование для репрезентации вкуса перцептивных метафор и синестетических сочетаний.

5. Количество «вкусовых» словоупотреблений в стихотворениях, написанных с середины 1930-х гг., значительно уменьшается (они встречаются лишь в 7 стихотворениях). Поздний период творчества Б. Пастернака характеризуется большей ясностью и простотой языка, меньшей субъективностью. Вкус же как наиболее субъективный, сложный и наименее значимый для жизни человека вид восприятия редко рождает объективные смыслы и поэтому становится менее востребованным.

Список литературы

1. Урысон Е. В. Проблемы исследования языковой картины мира: аналогия в семантике. М., 2003. 224 с.
2. Рузин И. Г. Когнитивные стратегии именования. Модусы перцепции (зрение, осязание, обоняние, вкус) и их выражение в языке // *Вопр. языкознания*. 1994. № 6. С. 79–100.
3. Герасимова К. М. Лексикографическая семантическая интерпретация прилагательных вкусового ощущения: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1986. 16 с.
4. Орлова О. В. Ассоциативно-смысловая корреляция нефть – еда в дискурсе русской поэзии революционной эпохи // *Вестн. Томского гос. пед. ун-та*. 2013. Вып. 3. С. 187–191.
5. Двизова А. В., Крюкова Л. Б. Лингвистические средства выражения ситуации зрительного восприятия в поэтических текстах Б. Пастернака // *Вестн. Томского гос. ун-та. Филология*. 2012. № 3. С. 21–29.
6. Пастернак Б. Л. Стихотворения и поэмы: в 2 т. Л.: Сов. писатель, 1990.
7. Альфонсов В. Н. Поэзия Бориса Пастернака // Пастернак Б. Л. Стихотворения и поэмы: в 2 т. Л.: Сов. писатель, 1990. Т. 1. С. 5–72.
8. Корячканова С., Крюкова Л. Б. Отражение лингвистической модели восприятия в тексте оригинала и перевода (на материале русской и чешской поэзии начала XX века) // *Текст. Книга. Книгоиздание*. 2012. № 1. С. 12–17.

Двизова А. В., аспирант.

Национальный исследовательский Томский государственный университет.

Пр. Ленина, 36, Томск, Россия, 634050.

E-mail: deagirl@mail.ru

Крюкова Л. Б., кандидат филологических наук, доцент.

Национальный исследовательский Томский государственный университет.

Пр. Ленина, 36, Томск, Россия, 634050.

E-mail: Larisa@seversk.tomsknet.ru

Материал поступил в редакцию 12.12.2013.

A. V. Dvizova, L. B. Kryukova

SPECIAL ASPECTS OF LINGUISTIC PRESENTATION OF TASTE SEMANTICS IN B. PASTERNAK'S POEMS

Linguistic means of presentation of taste sense modality in B. Pasternak's poetry at lexical and syntactic levels are considered in this article. It also touches upon such subjects as perceptual metaphors and synesthetic combinations with taste basis. A part of studied linguistic units in formation of images is defined.

Key words: *perception, taste sense modality, synesthetic metaphor.*

References

1. Uryson E. V. *Problems of research of linguistic view of the world: Analogy in semantics*. Moscow, 2003, p. 224 (in Russian).
2. Ruzin I. G. Cognitive strategies of nomination. Sense modalities (vision, touch, sense of smell, taste) and their expression in language. *Questions of linguistics*, 1994, no. 6, pp. 79–100 (in Russian).
3. Gerasimova K. M. *Lexicographic semantic interpretation of adjectives of taste sensation*. Abstract of thesis cand. philol. sci. Moscow, 1986, p. 16 (in Russian).
4. Orlova O. V. Associative-semantic correlation oil – food in the discourse of the Russian poetry of the revolutionary era. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2013, no. 3, pp. 187–191 (in Russian).
5. Dvizova A. V., Kryukova L. B. Linguistic means of expression of a situation of visual perception in B. Pasternak's poetic texts. *Tomsk State University Bulletin*, 2012, no. 3, pp. 21–29 (in Russian).
6. Pasternak B. L. *Poems*: in 2 volumes. Leningrad, Sov. Pisatel' Publ., 1990.
7. Alfonsov V. N. Poetry of B. Pasternak. *Pasternak B.L. Poems*: in 2 volumes. Leningrad, Sov. Pisatel' Publ., 1990, vol. 2, pp. 5–72 (in Russian).
8. Korychankova S., Kryukova L. B. Reflection of linguistic model of perception in the original and translation text (on a material of the Russian and Czech poetry of the beginning of the XX century). *Text. Book. Book publishing*, 2012, no. 1, pp. 12–17 (in Russian).

Dvizova A. V.

National Research Tomsk State University.

Pr. Lenina, 36, Tomsk, Russia, 634050.

E-mail: deagirl@mail.ru

Kryukova L. B.

National Research Tomsk State University.

Pr. Lenina, 36, Tomsk, Russia, 634050.

Larisa@seversk.tomsknet.ru.